



ENG 583 Terminology for Translation

ECTS: 7,5

Instructor: Olga Kanelli

Email: kanelli.olga@ucy.ac.cy

Office Hours: Tuesdays 12:00-13:30, Fridays 12:00- 13:30, 15:00- 16:00
Dept. of English Studies, Kallipoleos

COURSE DESCRIPTION

This course will explore the close relationship among terminology, translation and knowledge transfer. The aim will be to highlight the importance of terminology in many aspects of modern life. We will discuss basic terminology issues, analyze differences between lexicography and terminology and learn to organize terminological work in the course of a translation process. The ability to identify solutions to translation problems will be intensified as well as the skill to evaluate existing terminological sources for specific purposes.

INTENDED LEARNING OUTCOMES

By the end of the semester, students will be expected to:

- identify the relationship between terminology and translation
- analyze the significance of terminology in translation issues, conceptualizing terminological databases
- approach the articles presented in class in a critical way and incorporate them in their project
- expand their awareness for terminology importance in the present days
- evaluate existing terminological sources

WEEKLY BREAKDOWN

Week 1: Terminology: Basic observations

KAGEURA, K. The Dynamics of Terminology. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2002, pp. 9- 24

Week 2: The sphere of Terminology; Definition and status, terms and vocabulary.

KAGEURA, K. The Quantative Analysis of the Dynamics and Structure of Terminologies. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2012, pp. 9- 16

Week 3: Data gathering, archives and corpora

TEMMERMAN, R. Towards news ways of Terminology description. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2000, pp. 44- 53

Week 4: Polysemy and Synonymy

TEMMERMAN, R. Towards news ways of Terminology description. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2000, pp. 125- 154

Week 5: Concept representation; Term formation

SAGER, J. Handbook of Terminology Management Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins, 1997, pp.25-41

Week 6: Concept description, terminological definitions, frames and contexts

DE BESSE, B. Handbook of Terminology Management Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins, 1997, pp.63- 74

STREHLOW, R. Handbook of Terminology Management Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins, 1997, pp.75-79

DUBUC, R. & LAURISTON, A. Handbook of Terminology Management Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins, 1997, pp.80- 88

Week 7: Concept Systems: Representation, Analysis, Dimensions.

WRIGHT, S. Handbook of Terminology Management Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins, 1997, pp.89- 97

KAGEURA, K. Handbook of Terminology Management Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins, 1997, pp.119- 132

BOWKER, L. Handbook of Terminology Management Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins, 1997, pp.133- 145

Week 8: In-class exam and corrections

Week 9: Multidimensional Classification of Concepts for Terminological Purposes

BOWKER, L. (1993). Multidimensional Classification of Concepts for Terminological Purposes. 4th ASIS SIG/CR Classification Research Workshop, pp. 39- 56

Week 10: Quantative patterns of Terminological Growth. A basic framework.

KAGEURA, K. (2000) *The Dynamics of Terminology*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2002, pp. 165- 182

Week 11: *Language policy, translation and terminology in the European Union*

FISCHER, M. *Terminology in Everyday Life*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2010, pp. 21- 34

Week 12: *How much terminological theory do we need for practice?*

KORKAS, V. & ROGERS, M. *Terminology in Everyday Life*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2010, pp. 123- 136

Week 13: *Language policy and technology. Multilingualism in Terminology Management*

BUDIN, G. & WRIGHT S. *Handbook of Terminology Management Vol. 1*. Amsterdam: John Benjamins, 1997, pp.245-260

Week 14: *No fixed boundaries; Traditional terminology criticism*

MYKING, J. *Indeterminacy in Terminology and LSP*. Amsterdam: John Benjamins, 2007, pp.73- 88

ASSESSMENT

The course grade will be apportioned as follows:

- mid-term: week 8, in-class exam (35%)
- final take-home exam: Terminology Project (55%)
- in- class: Terminology project (10%)
- in-class cooperation and participation are expected!